

## NATHALIE PLOUCHARD-ENGEL

2 rue Capt. Kléber Dupuy (apt. 61)  
33300 Bordeaux, France  
+33 (0) 6 99 73 69 30

French-Italian citizen  
Born in Bolzano, Italy  
11/28/1983

[nplouchard@gmail.com](mailto:nplouchard@gmail.com)

Average capacity: 2,500 words/day

## ENGLISH>FRENCH ACADEMIC TRANSLATOR

---

### ACADEMIC AND WORK EXPERIENCE

- 2017–today **JPD Systems** – English-French freelance translator specializing in economics and political science (institutional translation)  
Main client: World Bank Group
- 2009–today **Self-employed** – English-French freelance translator, copy editor, and proofreader specializing in humanities and social science (academic translation)  
Main clients: Columbia, Princeton, UC Los Angeles, UC San Diego, French National Center for Scientific Research (CNRS), School for Advanced Studies in the Social Sciences (EHESS), Ecole Normale Supérieure (ENS), French National Institute of Health and Medical Research (INSERM), Institute of Political Studies (Sciences Po)
- 2008–2009 **University of California, Los Angeles** – *Visiting Researcher* (UCLA scholarship)
- 2008 **University of California, Berkeley** – *Summer Sessions Graduate Student* (EHESS scholarship)
- 2007–2010 **Ministry of Higher Education and Research, Paris** – Contractual PhD student
- 2006–2007 **Ministry of Social Cohesion, Paris** – Intern within the Development Department
- 2005 **International Herald Tribune, London** – Intern within the Communications Department

---

### EDUCATION

- 2018 **Yale University, New Haven** – English-French academic translation program “Translating Critical Thought”, co-organized by Yale University and the Association for the Promotion of Literary Translation (ATLAS). January 15-20
- 2018 **School for Advanced Studies in the Social Sciences, Paris** (EHESS) – English-French academic translation program “Translating Sociology and Anthropology”, co-organized by the EHESS and the Association for the Promotion of Literary Translation (ATLAS). January 8-12
- 2007–2017 **EHESS, Paris** – PhD in social science, *allocation de recherche* (doctoral contract)
- 2006–2007 **EHESS, Paris** – MA in social science, *mention très bien* (with honors)

- 2007 **Institute for Higher National Defense Studies, Marly-le-Roi (IHEDN)** – Certificate of participation in the 58<sup>th</sup> youth seminar (national defense, economic intelligence, and foreign policy)
- 2006 **United Nations Educational, Scientific, and Cultural Organization, Buenos Aires (UNESCO)** – six-month internship, part of Sciences Po graduate program
- 2004–2006 **Institute of Political Studies, Paris (Sciences Po)** – MA in political science, “Culture and Media Management” stream, “Cultural and Artistic Institutions” specialization
- 2003–2004 **International School for Humanities and Social Sciences, Amsterdam (ISHSS)** – one-year study abroad program, part of Sciences Po undergraduate program (art history, cultural studies, and film theory)
- 2001–2003 **Institute of Political Studies, Paris (Sciences Po)** – BA in political science

---

### **TRANSLATION ACTIVITIES (selection)**

- 2017 Translator of several sections of the website of the Center for Social Movement Studies (CEMS), EHESS
- 2016–2017 Organizer of the monthly social science translation workshop for doctoral students of the EHESS
- 2014 Translator of the website of the Interdisciplinary Center for Reflexivity Studies (LIER), EHESS
- 2011–2014 Member of the LIER/EHESS French-English social science translation group

---

### **PUBLISHED TRANSLATIONS (selection)**

- Mitchell, Timothy. 2018. “Les Limites de l’Etat : au-delà des approches étatistes et de leurs critiques” (translated by Nathalie Plouchard) in: Karsenti, Bruno. Linhardt, Dominique (eds). *Etat et société politique : approches sociologiques et philosophiques*. Editions de l’EHESS. Paris. Forthcoming
- Chartain, Laura. Boisson, Marine-Jeanne. 2017. “Questioning Reality: An Interview with Luc Boltanski” (translated by Alex Barnard, Nathalie Plouchard, Emily Murphy, Laura Chartain, and Marine-Jeanne Boisson). *Global Dialogue*. 7 (1)
- Mann, Michael. Angeletti, Thomas. 2015. “Les Pouvoirs de l’Etat : entretien avec Michael Mann” (translated by Nathalie Plouchard). *Tracés*. 2 (29). (183-193)
- Benford, Robert. Snow, David. 2012. “Processus de cadrage et mouvements sociaux : présentation et bilan” (translated by Nathalie Plouchard). *Politix*. 25 (99). (219-255)

---

### **COMPUTER AND LANGUAGE SKILLS**

Proficiency in MS Office: Word, Excel, and PowerPoint

Proficiency in CAT Tools: Matecat

French: native

Spanish: solid command

English: fluent

German: limited proficiency

Italian: solid command

Esperanto: limited proficiency

Member of the French Association of Literary Translators (ATLF) since 2018